

English	Anglų
COVID-19 vaccination	COVID-19 vakcinacija
A guide for parents of children aged 5 to 11	Vadovas vaikų nuo 5 iki 11 metų tėvams
The health service is offering coronavirus (COVID-19) vaccines to children aged 5 to 11 years.	Sveikatos priežiūros tarnyba vaikams nuo 5 iki 11 metų siūlo vakciną nuo koronaviruso (COVID-19).
Experts have advised that parents of all children aged 5 to 11 years should be offered the chance to have their child vaccinated.	Ekspertai siūlo visiems vaikų nuo 5 iki 11 metų tėvams paskiepyti savo vaikus.
Vaccination is particularly important for children who have health conditions that put them at high risk from COVID-19, as the benefits are greater.	Vakcinacija ypač svarbi vaikams, kurių sveikatos būklė kelia didelę riziką dėl COVID-19, nes nauda yra didesnė.
Which children are at high risk from coronavirus (COVID-19) infection?	Kuriems vaikams gresia užsikrėsti koronaviruso (COVID-19) infekcija?
This includes those with certain health conditions, or those children who have a weakened immune system or live with someone who has a weakened immune system.	Tai skirta tiems, kas turi tam tikrų sveikatos sutrikimų, arba vaikams, kurių imuninė sistema yra susilpnėjusi arba kurie gyvena su asmeniu, kurio imuninė sistema yra susilpnėjusi.
These children should have already been invited for vaccination.	Šie vaikai jau turėjo būti pakviesti pasiskiepyti.
For more information on the health conditions, you can read the leaflet here or talk to your specialist or GP: https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk	Norėdami gauti daugiau informacijos apie sveikatos būklę, galite perskaityti lankstinuką čia arba pasikonsultuoti su savo specialistu arba šeimos gydytoju: https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk
How does COVID-19 affect children?	Kaip COVID-19 veikia vaikus?
For most children COVID-19 is a mild illness that may require a few days off school but rarely leads to complications. For a very few children, the symptoms may be more serious or last longer.	Daugelis vaikų gerai toleruoja COVID-19 ligą. Gali prireikti kelių dienų pertraukos nuo mokyklos, bet ji retai sukelia komplikacijų. Labai nedaugeliui vaikų simptomai gali būti sunkesni arba trukti ilgiau.
The current Omicron variant appears to be particularly mild in children. It is not known if future variants will be as mild.	Atrodo, kad dabartinę Omicron atmainą vaikai toleruoja ypač lengvai. Nežinia, ar būsimos atmainos bus tokios švelnios.
Will the vaccine protect my child?	Ar vakcina apsaugos mano vaiką?
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of your child suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for their body to build up some protection from the vaccine.	Vakcina nuo COVID-19 sumažins tikimybę, kad jūsų vaikas susirgs COVID-19 liga. Gali praeiti kelios savaitės, kol po vakcinos jo organizmas sukurs apsaugą.
Two doses of the vaccine should give your child long lasting protection against serious complications of infection – including any future waves due to new variants.	Dvi vakcinos dozės turėtų suteikti jūsų vaikui ilgalaikę apsaugą nuo rimtų infekcijos komplikacijų, įskaitant bet kokias būsimas naujų atmainų bangas.
Your child should also have some protection from the mild symptoms. The protection against Omicron should last for several weeks.	Jūsų vaikas taip pat turi turėti tam tikrą apsaugą nuo lengvų simptomų. Apsauga nuo Omicron turėtų trukti kelias savaites.

Like all medicines, no vaccine is completely effective – some children may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	Kaip ir visi vaistai, nė viena vakcina nėra visiškai veiksminga ir kai kurie pasiskiepiję vaikai gali susirgti COVID-19, tačiau tai turėtų būti lengvesnė ligos forma.
Further information is available on symptoms on www.nidirect.gov.uk/coronavirus	Daugiau informacijos apie simptomus galite rasti www.nidirect.gov.uk/coronavirus .
About the vaccine	Apie vakciną
Children aged 5-11 will be offered the Pfizer COVID-19 vaccine. Each children's dose is a third of the amount of vaccine that is given to older children and adults. Children at greater risk of serious illness if they catch COVID-19 will need 2 doses of vaccine, 8 weeks apart. All other children will be offered 2 doses of vaccine 12 weeks apart.	5-11 metų vaikams bus pasiūlyta Pfizer vakcina nuo COVID-19. Kiekviena dozė vaikui yra trečdalis vyresniems vaikams ir suaugusiesiems sušvirktos vakcinos kiekio. Vaikams, kuriems užsikrėtus COVID-19 yra didesnė rizika susirgti sunkia ligos forma, jau buvo pasiūlytos 2 vakcinos dozės ir suleistos su 8 savaitių pertrauka. Visiems kitiems vaikams bus pasiūlytos 2 vakcinos dozės su 12 savaitių pertrauka.
The vaccine has been tested to make sure it is as safe as possible. You can read the Pfizer leaflet here: https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation	Vakcina buvo išbandyta, siekiant įsitikinti, kad ji yra kuo saugesnė. „Pfizer“ lankstinuką galite perskaityti čia: https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation
Common side effects	Dažniausi šalutiniai poveikiai
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term and not everyone gets them. The very common side effects should only last a day or two. The Pfizer vaccine tends to cause more side effects after the second dose than the first dose.	Kaip ir visi vaistai, vakcinos gali turėti šalutinių poveikių. Dauguma jų yra lengvi ir trumpalaikiai bei pasireiškia ne visiems. Dažniausiai pasitaikantys šalutiniai poveikiai turėtų tęstis tik vieną ar porą dienų. Įprastai, antroji „Pfizer“ vakcinos dozė sukelia daugiau šalutinių poveikių nei pirmoji.
Very common side effects include:	Dažniausi šalutiniai poveikiai:
<ul style="list-style-type: none"> • having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccination 	<ul style="list-style-type: none"> • skausmas, sunkumas ir jautrumas toje rankos vietoje, kur buvo suleista vakcina. Sunkiausia įprastai būna praėjus 1–2 dienoms po skiepo.
<ul style="list-style-type: none"> • feeling tired 	<ul style="list-style-type: none"> • nuovargis
<ul style="list-style-type: none"> • headache 	<ul style="list-style-type: none"> • galvos skausmas
<ul style="list-style-type: none"> • general aches, or mild flu like symptoms 	<ul style="list-style-type: none"> • bendras skausmas arba lengvi, gripą primenantys simptomai
Your child should rest and, if they are at school, they may need to take a day or two off.	Jūsų vaikas turėtų pailsėti, o, jeigu jis yra mokykloje, jam gali tekti pailsėti vieną arba dvi dienas.
You can give them paracetamol (follow the children's dose advice on the packaging) to help make them feel better. You can find more information on paracetamol for children on www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children .	Kad jis pasijustų geriau, galite duoti jam paracetamolio (vadovaukitės ant vaisto pakuotės pateiktomis rekomendacijomis dėl vaiko dozės). Daugiau informacijos apie paracetamolio davimą vaikams rasite adresu www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children .
Although feeling feverish is not uncommon for 2 to 3 days, a high temperature is unusual and may indicate they have COVID-19 or another infection.	Nors normalu 2-3 dienas turėti šiek tiek pakilusią temperatūrą, tačiau aukšta temperatūra yra nebūdinga ir gali reikšti, kad vaikas serga COVID-19 arba kita infekcija.

Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your child's symptoms seem to get worse or if you are concerned, you can call your GP or Out of Hours service.	Po skiepo simptomai paprastai trunka mažiau nei savaitę. Jeigu atrodo, kad jūsų vaiko simptomai blogėja arba dėl kažko nerimaujate, skambinkite BP gydytojui arba nedarbo valandomis dirbančiai tarnybai.
Less common side effects	Rečiau pasitaikantys šalutiniai poveikiai
Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after COVID-19 vaccines. Most cases recovered and felt better following rest and simple treatments.	Pastaruoju metu buvo pranešta apie labai retai po COVID-19 vakcinų pasitaikančius širdies uždegimo atvejus (vadinamus miokarditu arba perikarditu). Daugumai žmonių užteko poilsio ir paprasto gydymo, kad jie pasijustų geriau.
In the US, all side effects have been reported much less commonly after the children's dose of vaccine. So far, only 1-2 cases of myocarditis have been reported for every million doses of vaccine given.	JAV apie visus šalutinius poveikius buvo pranešta daug rečiau po vakcinės dozės suleidimo vaikams. Iki šiol buvo pranešta tik apie 1-2 miokardito atvejus iš kiekvieno milijono vakcinės dozių.
You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if your child experiences:	Turėtumėte skubiai kreiptis į savo PB gydytoją arba skubios pagalbos skyrių, jeigu jūsų vaikas patiria šiuos simptomus:
<ul style="list-style-type: none"> • chest pain 	<ul style="list-style-type: none"> • skausmas krūtinės plote
<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath 	<ul style="list-style-type: none"> • dusulys
<ul style="list-style-type: none"> • feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart 	<ul style="list-style-type: none"> • greitai plakanti, virpanti arba mušanti širdis
Make sure you tell them about the vaccination your child has received, or show them your child's record card.	Būtinai papasakokite apie jūsų vaiko skiepą arba parodykite vaiko kortelę.
If you think they have had a serious side effect from the vaccine you can report it using the Coronavirus Yellow Card scheme. Please see page 3 for details.	Jeigu manote, kad vaikas turi rimtą šalutinį vakcinės poveikį, galite apie tai pranešti, naudodami koronaviruso geltonosios kortelės („Yellow Card“) schemą. Detales žr. psl. 3.
How to book your appointment	Kaip užsiregistruoti apsilankymui
You can make an appointment at a children's vaccination clinic in your local Health and Social Care Trust using the online booking system at: https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated	Galite užsiregistruoti apsilankymui vaikų skiepavimo klinikoje savo vietiniame sveikatos ir socialinės rūpybos fonde, naudodami internetinę rezervavimo sistemą: https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated
You may be able to attend without an appointment - see www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Galbūt galėsite atvykti be išankstinio susitarimo – žr. www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
What to do next	Ką daryti toliau?
When your child has had their first injection, you should get a record card.	Kai jūsų vaikui bus atlikta pirmoji injekcija, turite gauti kortelę.
You should keep this card and bring it with you when taking your child for their next appointment. This will be in 8 to 12 weeks' time.	Šią kortelę turėtumėte pasilikti ir pasiimti su savimi, kai vešite vaiką kitą kartą. Tai įvyks po 8-12 savaičių.
Although the first dose will give your child good protection, they will need the second dose to get longer-lasting protection.	Nors pirmoji dozė jūsų vaikui suteiks gerą apsaugą, kad jis gautų ilgalaikę apsaugą, jam reikalinga antroji dozė.
Keep their card safe and make sure you take your child to get their second injection.	Saugokite jo kortelę ir būtinai nuveskite savo vaiką antrajai injekcijai.
After the vaccine	Po vakcinacijos

LITHUANIAN translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11_25.2.22 1025 words

You and your child should still try to avoid catching COVID-19 infections by following the current guidance.	Jūs ir jūsų vaikas vis tiek turėtumėte stengtis neužsikrėsti COVID-19 infekcijomis, laikydamiesi dabartinių nurodymų.
Further information	Papildoma informacija
The Yellow Card scheme is a website where you can report any side effects from the vaccine.	Geltonosios kortelės („Yellow Card“) schema pateikta svetainėje, kurioje galite pranešti apie bet kokį šalutinį vakcinos poveikį.
You can also call 0800 731 6789. You can report suspected side effects on the website https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/ or by downloading the Yellow Card app.	Taip pat galite skambinti numeriu 0808 731 6789 Apie įtariamus šalutinius poveikius taip pat galite pranešti svetainėje https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/ arba atsisiuntę geltonosios kortelės („Yellow Card“) programą.
You can read the product information leaflet for more details on your vaccine, (see page 2) including possible side effects, on the Coronavirus Yellow Card website.	Daugiau informacijos apie vakciną, įskaitant galimus šalutinius poveikius, rasite produkto informaciniame lapelyje koronaviruso geltonosios kortelės (angl. Coronavirus Yellow Card) internetinėje svetainėje.
Further information on coronavirus symptoms is available on	Daugiau informacijos apie koronaviruso simptomus galite rasti svetainėje
www.nidirect.gov.uk/coronavirus	www.nidirect.gov.uk/coronavirus
Published in February 2022 by the Public Health Agency	Visuomenės sveikatos agentūra, paskelbta 2022 m. gruodį.
Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net	Informacija teisinga jos paskelbimo metu. Naujausią šio lankstinuko versiją ir kitus formatus rasite apsilankę Visuomenės sveikatos agentūros (PHA) tinklalapyje www.publichealth.hscni.net
© Crown copyright 2022	© Crown Copyright 2022.
This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0	Šią informaciją parengė JK Sveikatos apsaugos tarnyba (angl. <i>UK Health Security Agency</i>) ir ji naudojama vadovaujantis „Open Government Licence v3.0“